



UA

ОЗНАЙОМЧИЙ ПУТІВНИК ДЛЯ БАТЬКІВ ТА УЧНІВ



Pakiet powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji ukraińskiej III wydania: Ała Filipowska i Irina Ivaniuk

Redaktor prowadzący III wydania: Krystyna Kozak

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2022

Wydawca: Biuro Edukacji Urzędu m.st. Warszawy

Wydanie III uzupełnione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: www.cw.org.pl

III wydanie broszury było aktualizowane przez Biuro Edukacji Urzędu m.st. Warszawy

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeszczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski, dari i arabski na: www.edukacja.warszawa.pl



Доброго дня, дорога учениця і дорогий учню!

Ми знаємо, що Твоє життя зараз дуже змінилося. Ти повинен був залишити рідний дім, друзів і все, що Тобі належить. Але зараз Ти знаходишся там, де чекали на Тебе і де ти можеш залишатися стільки, скільки це буде потрібно. Ласкаво просимо до нашого міста, ласкаво просимо до нової школи. Сподіваємося, Варшава Тобі незабаром сподобається, адже це місто століттями створювали люди, які приїжджали з різних країн. Варшава пишається тим, що так багато іноземців вважають її своєю другою батьківщиною.

Тепер, коли на Твоїй батьківщині йде війна, ми можемо дати Тобі надійний притулок. Нам також цікаві твої історії про твою родину та друзів, про улюблені місця, їжу та музику. Так ми ближче пізнаємо один одного й нам буде легше пережити цей важкий час разом.

Ми хочемо допомогти Тобі у перші дні Твого перебування в новій школі. Тому, будь ласка, прочитай наші правила та обов'язки. Навколо Тебе є вчителі та колеги, які підтримують і пояснять нові, можливо, незвичні речі. Пам'ятайте – ми тут, щоб відповісти на Твої запитання.

Якщо Твоїм близьким буде потрібна інформація про життя нашого міста та нашої країни, її можна знайти на сторінках: um.warszawa.pl або edukacja.um.warszawa.pl

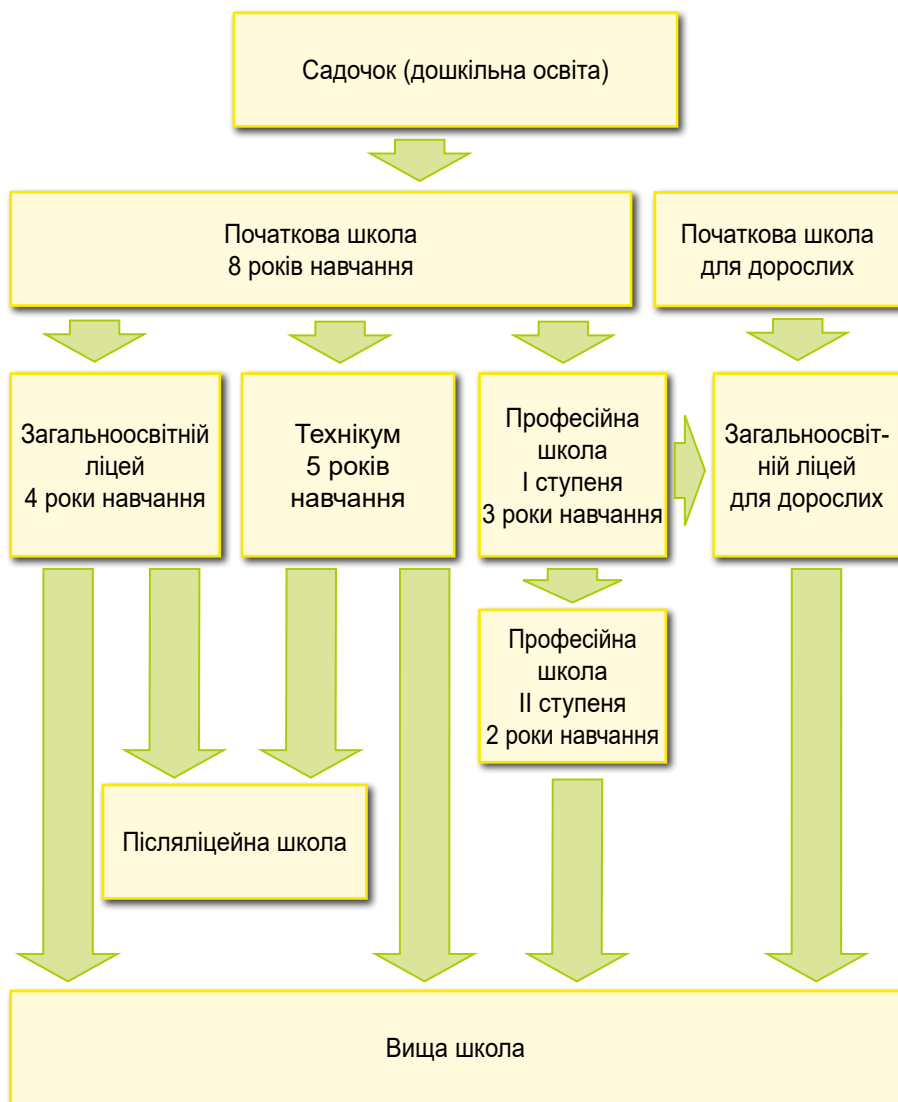
Хоча Ти далеко від дому, ми віримо, що у Варшаві Ти знайдеш нових друзів і місця, які Тобі сподобаються. Колись Ти зможеш показати їх усім, за ким Ти сьогодні сумуєш.

У цей важкий час ми тут для Тебе, з Тобою та з Україною.

Слава Україні!

*Рафал Тшасковські
Президент міста Варшави*

Схема системи освіти у Польщі



Ім'я:

Прізвище:

Клас:

Класний керівник:

КАРТА ДОЇЗДУ З ДОМУ ДО ШКОЛИ

PROSZĘ WKLEIĆ MAPĘ

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Календар шкільного року



МІСЯЦЬ	СВЯТА/ВИХІДНІ ДНІ
вересень (9)	01.09. Початок навчального року
жовтень (10)	
листопад (11)	01.11. Усіх святих (вихідний) 11.11. День незалежності Польщі (вихідний)
грудень (12)	23.12-01.01. Святкові канікули 24.-26.12. Різдво
січень (1)	01.01. Новий рік (вихідний) 06.01. Свято Трьох Королів (Богоявлення)
січень (1) або лютий (2)	Зимові канікули – 2 тижні (згідно Міністерства національної освіти)
березень (3)	Великдень – канікули – 6 днів (в березні або квітні)
квітень (4)	
травень (5)	01.05. День праці 03.05. День Конституції 3 травня
червень (6)	Кінець навчального року (останній тиждень червня)
липень (7)	Канікули
серпень (8)	Канікули

*** Про додаткові вихідні Тебе поінформує школа.**

Шкільний розпорядок дня



Щоденно заняття розпочинаються о 8.00.

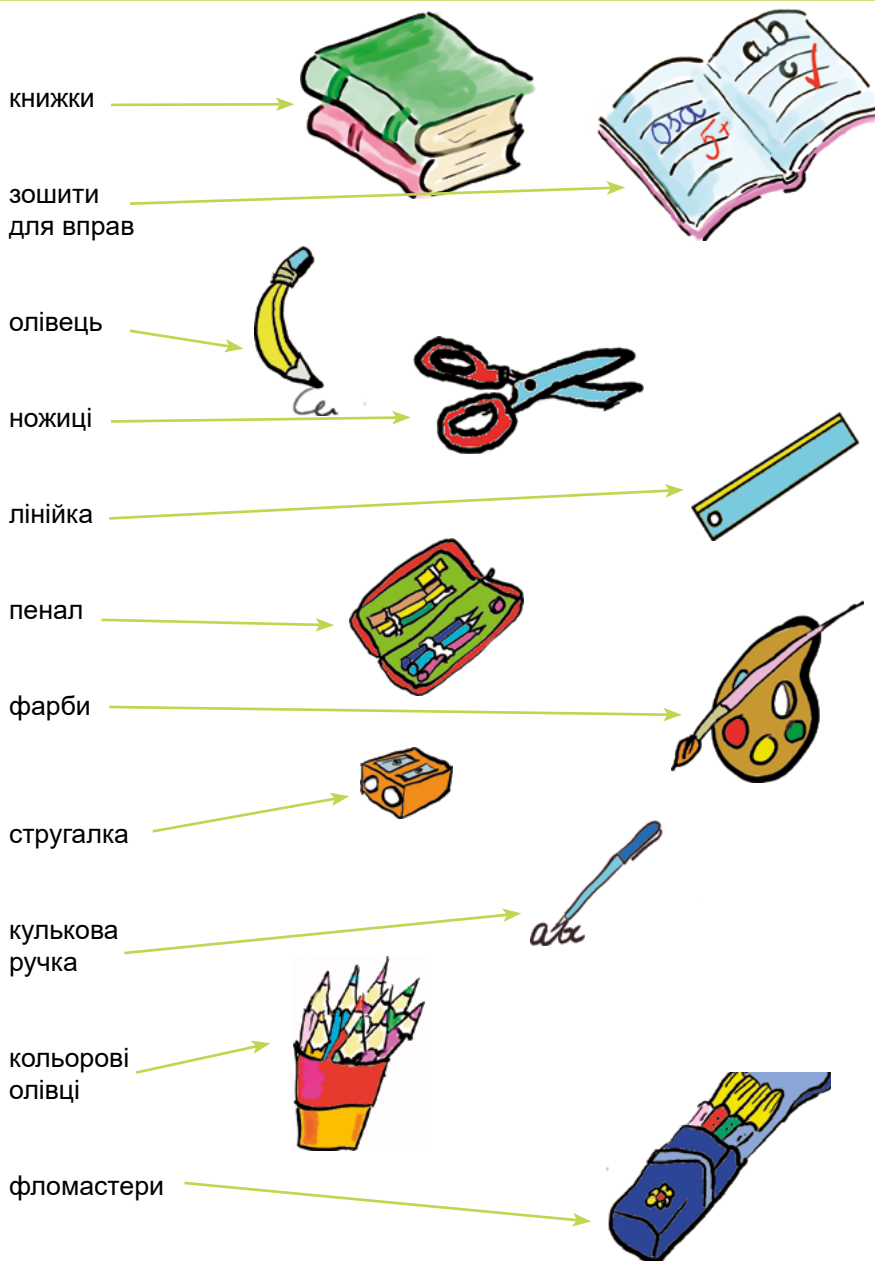
Година*	Урок	Перерва
	Урок 1	
		Перерва 1
	Урок 2	
		Перерва на сніданок
	Урок 3	
		Перерва 3
	Урок 4	
		Перерва на обід класи I-III
	Урок 5	
		Перерва на обід класи IV-VIII
	Урок 6	
		Перерва 6
	Урок 7	
		Перерва 7
	Урок 8	

Заняття закінчуються в п'ятницю. Повертаємося до школи в понеділок.

Увага! У класах I-III Ти отримаєш детальний розпорядок дня від свого класного керівника.

* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

Речі, які потрібні в школі



Щоденник учня

1. Твій *учнівський щоденник* нагадає Тобі про важливі шкільні справи.



2. В *учнівському щоденнику* знайдеш розклад занять на кожен день.

Nazwa szkoły *Gim. 14* *kl. 2^o*
 Plan lekcji Nazwa

Lekcja/godzinna	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	język	biol	język	język	język
2.	mat	chem	mat	mat	mat
3.	język	język	język	język	język
4.	język	język	chem	mat	język
5.	język	język	chem	mat	język
6.					
7.					
8.					

3. Твої батьки прочитають у ньому інформацію про важливі шкільні події (зустрічі, батьківські збори, шкільні поїздки), а також інформацію про Твою поведінку та досягнення у навчанні.



Перерва

Під час перерви мусиш залишитися на території школи!

Місця, у яких можеш перебувати під час перерви:

- бібліотека та читальний зал
- шкільні коридори (учні IV – VIII класів)
- спортивний зал – дізнайся, коли Твій клас може проводити там перерви
- шкільний стадіон – тільки під наглядом вчителя: навесні, восени і влітку
- дитячий майданчик – під наглядом вчителя (учні 0 / I-III класів, діти з групи продовженого дня)



Під час перерви на сніданок Ти можеш з'їсти свій сніданок у класі.



Під час обідньої перерви Ти можеш пообідати в шкільній їдальні.

Можеш, наприклад, скористатися безкоштовними шкільними обідами – після узгодження із педагогом.



Додаткові заняття



Додаткові заняття для учнів-іноземців	додаткові заняття з польської мови (щонайменше 2 години на тиждень)
	компенсаційні заняття (1 година на тиждень з предмета, з якого учень має заборгованість. Такі заняття можуть триватимуть не довше, ніж 12 місяців)
Додаткові заняття для всіх учнів	гуртки за інтересами (з різних предметів на вибір), гуртки, що розвивають інтереси
	спортивні заняття, бібліотека, комп'ютерні класи
	заняття в групі продовженого дня
	компенсаційні заняття
	басейн

Що робити якщо:

ТИ БУВ ВІДСУТНІЙ
НА УРОКАХ



Принеси пояснювальну записку від батьків або від лікаря. Покажи її класному керівнику.

ТИ ЗАПІЗНИВСЯ



Зайди в клас і скажи: «Вибачте за запізнення».

ТИ ПОГАНО СЕБЕ
ПОЧУВАЄШ



Повідом класного керівника або медсестру школи. Вони повідомлять батьків, які заберуть Тебе зі школи.

У ТЕБЕ ВИНИКЛА ПРОБЛЕМА

ПОСВАРИВСЯ
З КОЛЕГОЮ
ЗІ ШКОЛИ



Розкажи про це класному керівнику або шкільному педагогу.

НЕ МОЖЕШ
САМОСТІЙНО
ВИКОНАТИ
ДОМАШНЄ
ЗАВДАННЯ



Розкажи про це класному керівнику, вчителю або шкільному педагогу.

Як можеш заприятелювати із новими друзями у школі?



- Твій класний керівник представить Тебе новому класу.
- В Тебе буде багато часу, щоб знайти нових друзів.
- Деякі з Твоїх колег легко зав'язують контакти з новими людьми, а деякі – сором'язливі. Однак це не означає, що вони не хочуть з Тобою товаришувати.
- В нашу школу часто приходять нові учні. Отже, деякі колеги, яких Ти зустрічаєш, можуть бути новими учнями школи так само, як і Ти.



Система оцінювання в нашій школі

Якщо ти учень:

Підготовчого класу або I-III класів

Ти і Твої батьки отримують інформацію про Твої успіхи у навчанні та поведінку протягом семестру і наприкінці.

IV-VIII класи

1. Ти отримуватимеш оцінки за шкалою від 1-го до 6-ти.
 2. Вчителі регулярно оцінюють Твої успіхи у навчанні.
 3. В кінці кожного семестру та року вчителі виставляють підсумкові оцінки з кожного предмета та за поведінки.
-

Оцінювання з предметів за шкалою від 1 до 6

6 – відмінно	(++++++)
5 – дуже добре	(+++++)
4 – добре	(++++)
3 – посередньо	(+++)
2 – допустимо	(++)
1 – незадовільно	(-)

.....

Твоя поведінка буде оцінюватися таким чином:

- ☐ відмінна
- ☐ дуже добра
- ☐ добра
- ☐ задовільна
- ☐ погана
- ☐ незадовільна



Шаблони шкільних формулярів

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,
że dn. w godz.
w sali nr odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy Obecność obowiązkowa.

.....
podpis dyrektora szkoły / wychowawcy

ПОВІДОМЛЕННЯ

Дирекція школи / класний керівник класу повідомляє,
що (дата) о годині
в кабінеті номер відбудуться батьківські збори
для учнів класу. Присутність обов'язкова.

.....
Підпис директора школи/класного керівника

.....

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach
mojej córki / mojego syna (*imię i nazwisko*),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

podpis rodzica

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Повідомляю Вас про відсутність у школі (дата)
 моєї доньки/ мого сина (ім'я та
 прізвище) з приводу хвороби/здачі аналізів/
 за сімейними обставинами.

•Підпис батьків:

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna
.....(imię i nazwisko)
w dn. o godz.

podpis rodzica

ЗВІЛЬНЕННЯ

Прошу звільнити від уроків мою доньку / моего сына

.....(ім'я та прізвище) .

Дата.....здо години.

.....
Підпис батьків

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna

.....(imię i nazwisko)

w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole

do (nazwa miejsca) w dniu/dniach.

.....
podpis rodzica

ЗГОДА

.....
Даю свою згоду на участь моєї дочки / моего сына

..... (ім'я та прізвище)

в поїздці / екскурсії / поході

до (назва місцевості) (дата)

.....
Підпис батьків

Міні-словничок основних шкільних термінів

PL	UKR
Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.	Навчальний рік У Польщі навчання розпочинається 1 вересня, а закінчується в останній тиждень червня наступного року.
Semestr To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni – od lutego do czerwca.	Семестр Це половина навчального року: зимовий семестр зазвичай триває з вересня до кінця січня, а літній – від лютого до червня.
Przerwa semestralna Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce – ferie zimowe .	Міжсеместральні канікули Після першого семестру учні у Польщі мають двотижневу перерву в навчанні – зимові канікули .
Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.	Літні канікули Це вільний від навчання час в літній період. Він триває від останнього тижня червня до кінця серпня.
Wywiadówka To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.	Батьківські збори Це зустріч батьків з вчителем / вчителями учня. Її метою є обговорення успіхів дітей у навчанні та інших важливих питань, що стосуються шкільного життя.

PL	UKR
Ocena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.	Оцінка Починаючи з четвертого класу початкової школи, учні оцінюють-ся за шкалою від 1-го до 6-ти. 6 – це найвищий бал. 1 – найнижчий бал. Від учня вимагається опанування матеріалу щонайменше на 2.
Biblioteka Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.	Бібліотека Місце, де учень може на місці, безкоштовно користуватися шкільним зібранням книжок. Також може брати книжки додому.
Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.	Директор школи Людина, яка керує школою.
Pedagog szkolny Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.	Шкільний педагог Спеціаліст, який допомагає дітям, які мають проблеми у школі.
Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.	Шкільний психолог Спеціаліст, який допомагає учням справитися з складними емоціями та почуттями.
Poradnia psychologiczno-pedagogiczna To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykały bariery w edukacji.	Психологічно-педагогічна консультація Це місце, де спеціалісти вивчають дітей з точки зору їхньої здатності сприйняття матеріалу. Вони допомагають дітям, котрі мають проблеми у навчанні.

PL	UKR
Nieobecność W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać ‘usprawiedliwienie’, czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.	Відсутність У Польщі діти зобов'язані ходити до школи до закінчення 8-го класу (це називається початкова школа). Якщо дитина не прийде до школи, батьки повинні написати «Пояснювальну записку», в якій мають вказати причину відсутності. У випадку тривалої відсутності, спричиненої проблемами зі здоров'ям, школа вимагає лікарську довідку, тобто документ від лікаря, який підтверджує, що дитина хворіла і не могла відвідувати школу.
Egzamin Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin – czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.	Іспит Вже наприкінці 8-го класу учні здають іспит – тобто зовнішній тест, який визначає рівень знань і навичок, набутих у школі.
Długa przerwa/przerwa obiadowa To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki – jedzą przyniesione z domu kanapki.	Довга перерва/перерва на обід Це довга обідня перерва (близько 20-ти хвилин), під час якої діти мають час, щоб поїсти. У деяких школах Польщі є їдальні, де діти можуть обідати. Коли немає їдальні – вони їдять бутерброди, що взяли з дому.

PL	UKR
Przerwa To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.	Перерва Це час короткого відпочинку для учнів між заняттями, як правило, тривають 10 хвилин. Заняття тривають 45 хвилин.
Grono pedagogiczne To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.	Педагогічний колектив Це вчительський колектив даної школи.
Pokój nauczycielski To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.	Учительська Це спеціальна кімната у школі, призначена для вчителів. Там можна знайти вчителів під час перерв.

Пояснення для батьків. Будь ласка, роздрукуйте, заповніть та надайте таку картку кожній дитині своєї родини. Поясніть їй, якщо вона заблукає, то має звернутись до дорослого, показати цю картку і їй допоможуть знайти вас.

(UA) Шановний пане/пані! Дитина заблукала!

Допоможіть їй зв'язатись з рідними!

Ім'я та прізвище

Імена батьків.....

Контактний телефон.....

Адреса проживання.....

Объяснение родителям. Пожалуйста, распечатайте, заполните и дайте карточку каждому ребенку свои семьи. Объясните ему, если он заблудится, то должен обратиться к взрослому, показать эту карточку и ему помогут найти вас.

(RUS) Ребенок заблудился!

Помогите ему связаться с родными!

Имя и фамилия

Имена родителей.....

Контактный телефон.....

Адрес проживания.....

Instrukcja dla wychowawcy/wychowawczyni: wydrukuj, wypełnij i przekaz taką kartę każdemu uczniowi i uczennicy z rodziny uchodźców. Wyjaśnij, że jeśli się zgubi, powinno skontaktować się z osobą dorosłą, pokazać tę kartkę i poprosić o pomoc. Taka informacja może też znaleźć się na identyfikatorze, który dziecko nosi na smyczy.

(PL) Szanowni Państwo! Dziecko się zgubiło.

Pomóż mu skontaktować się z rodziną!

Imię i nazwisko

Imiona rodziców

Telefon kontaktowy

Adres zamieszkania.....

